

書名:1084(BOOKI 、II、III) 作者:村上春樹 譯者:賴明珠 出版社:時報文化 ISBN: 9789571351001 索書號: 861.57 8354-30

閱讀《1084》 (BOOK | 、 || 、 ||)的樂趣

導讀/日文系教授 曾秋桂

村上春樹(1949-)於1979年以《聽風的 歌》出道至今,持續40年以上創作的知名小 說家。樹立了「HARUKI WORLD」的風 格,風靡全球,長年被視爲榮獲諾貝爾文 學獎呼聲最高的日本作家

2009-2010年出版的《1Q84》 (BOOK I、Ⅱ、Ⅲ,一套三冊),是史 上第一次書名與譯名全世界統一的小說。 身兼職業殺手的女主角青豆在一次出任務 時,無意間進入詭譎的「1984」世界,便 將該世界命名爲「1Q84」。「Q」取自 「Question」,代表無數的疑惑。而一提起 「1984」,令人聯想起英國作家喬治・歐威 爾 (George Orwell)的著作《1984》。該書 中的「老大哥」(Big brother) 爲獨裁者, 村上則在《1Q84》書中塑造了「小矮人」 (litter people)與其對比,營造出反差的隱 喩效果

青豆與男主角天吾是小學同窗。兩人憑 著10歲時在教室牽手那一瞬間的記憶,20 年來一直在尋覓著對方。兩人最終如願相 逢,一起攜手逃離「1Q84」的異界。兩人 的重逢除了憑藉對彼此的鮮明記憶之外, 還靠著非遇不可的強烈身體渴望。此渴望 乃源自柏拉圖的《饗宴篇》中「雌雄同 體」(Androgynous)神話,可視爲村上實 踐超越身心二元對立論的身體書寫。而異 界與兩個平行主軸的敘述,雖然都是村上 的慣用手法,並非了無新意。其中兩個平 行主軸的敘述手法雖早見於《世界末日與 冷酷異境》(1985)、《海邊的卡夫卡》 (2002),然而,在《1Q84》除了平行交 替的敘述之外,還新增了第三主軸,於是 瞬間形成了三足鼎立的交錯敘述,增添了 懸疑氛圍。如此一來閱讀《1Q84》時就能 享受如同閱讀偵探小說般的樂趣。可見村 上時刻都在推陳佈新、精進創新

《1Q84》中除了實踐超越身心二元對立 論的身體書寫,亦關注少女性侵、家庭暴 力、學校霸凌、影射奧姆真理教信仰等社 會議題,展現了村上對社會的關懷。於是 《1Q84》可以說是扭轉村上春樹與社會疏 離形象的一部重要作品。

校友動態

富邦媒宣誓成爲綠色電 商NO.1 推升綠色商機

富邦媒日前由董事長林啓峰率領團隊 一同宣誓,將成爲「台灣ESG綠色電商 NO.1」,將透過四大營運策略推升綠色 商機,以「綠色消費」、「綠色營運」、 「綠色物流」及導入AI數據分析等手段, 期能以此驅動富邦媒,帶向營運新篇章 林啓峰董事長爲本校國際企業學系2022年傑 出系友,帶領富邦媒穩居臺灣電商龍頭 (資料來源/校友服務暨資源發展處)

智慧財產權Q&A

◎試試看您能不能答對:

1.()英國與我國都是世界貿易組織 (WTO)的會員,所以英國人的著作同受 我國著作權法的保護

2.()把別人的英文小說翻譯成中文後予 以出版,應取得原著作之著作財產權人的 同意。

3.()學生在學期間,在教授觀念指導下 自己撰寫完成的研究報告,其著作權歸學 生所有。

答案:1.(○)2.(○)3.(○)

編者按:本報開放教職員工來函反映意見; 另與學生會合作,學生若有任何疑問可向 學生會 (SG203、校內分機2131,E-Mail: tkusablog@gmail.com)表達,學生會將轉交課 外活動組,並由相關單位提供解決方案與解 答,本報亦將刊登相關答詢,促進學校和學生 之間溝通

主動出擊鏈結研發創新

Δ

本校持續發揮硏發創新能力,與企業 產學媒合會的形式,增進本校研發、新 創團隊與企業面對面交流,也切中產業 需求,獲得所需資源,並擴大產學多元 合作。本報特邀請研發處研發長楊立人 說明產學媒合會將與各界合作、整合相 、永續議題推展等所帶來的實質 效益,特以專題介紹分享。(文/謝采 宜、圖/本報資料照)

歡迎本校教師踴躍參與





▲研發處產學媒合 ▲ 研發處LINE@ 官方 LINE群組

產學媒合會主動推廣本校硏發實力

淡江大學設有8學院、超過40學系所和1400 名專兼任教師在其學術領域中,持續發揮研發 創新能力,也與各界企業進行多方的產學合 作。本校研究發展處爲提供本校師生多元豐沛 的產學研發能量,與實務產業界人才與技術需 求的連結,以產學媒合會方式推動與各方連結 契機。研發長楊立人說明,產學媒合會是學界 與業界雙向交流的機會,本校教師在各自學術 領域成績亮眼,除了發表論文外,在實務應用 也有所成就,取得專利和實施技術移轉,相較 於以往的產學合作,本校的產學合作逐漸從被 動走向主動,主動向外推廣淡江的研發能量, 讓各界知道本校具備的研發能力和能爲業界提 供解決方案,也能鼓勵校內教師創新研發及產 學研究風氣,促進產官學之間的研究合作。

產學媒合會分爲對內和對外運作方式,對 內是針對本校各學院教師同仁,介紹校內可 運用資源、重點產業推廣媒合等;對外則是向 企業、國內外政府機關、校友等說明本校研發 能力、如何協助企業轉型和解決方案,讓校外 產業界清楚理解本校具備的研究發展的能量及 產學合作的前瞻性。楊立人表示,在進行產學 媒合會之前,首先研發處以各個校院級、特色 研究中心爲基礎,成立研究學群,進行和完備 校內人才盤點,接著透過校內「生醫材料產學 群」、「機械人產學群」、「人工智慧(AI) 產學群」等多元產學群緊密配合,搭建產學研 合作平臺,並與國內外市場連結,提供產業人 才與科研服務

分析產硏教師專長 魚骨圖-目瞭然

由於近年產業需求增加,本校鼓勵教師積 極投入產學合作,期待教師能將研究和實作 結合,擴大實務面,研發處運用專案管理工 具,以「魚骨圖」方式呈現出本校各學院中產 研教師的特色,該處分析近五年進行過產學計 畫的教師,將他們的學術專長、產學合作內容 等透過樹狀結構的呈現,並且發展出本校專 利技術亮點,在媒合會現場上能立即展現本 校研發特色,楊立人指出,魚骨圖 (Fishbone Diagram)又稱因果圖 (Cause-and-Effect Diagram),是能將「原因」進行有系統的整 理與分類,透過羅輯性分類方式能讓人一目瞭 然。他提到,淡江大學與國立清華大學、國立 政治大學、輔仁大學及逢甲大學共組五校聯盟 一起執行科技部「科研產業化平台計畫」,透 過盟校的專精領域互補與整合,共同組成技術 團隊,以此推展以產業需求爲導向的產學合 作,並鏈結企業共同致力於前瞻技術研發,也 能在產學案源、專利維護與技轉推廣、高階人 才培育以及新創團隊輔導與募資等方面進行密

產學媒合會的舉辦方式是結合校內外各大 活動一起進行,如EMBA歲末聯歡、校友回娘 家、國際研討會、全面品質管理研習會、各地 校友會活動、各系所友會活動等,平均每個月 會舉辦一場產學媒合會,藉此向29萬校友說明 本校研發實力,楊立人認爲,淡江校友在產業 界的成績有目共睹,許多校友企業除了支持母 校校務發展外,也透過產學合作的方式,提供 企業實習機會幫助學弟妹,也讓教師研發專利 幫助企業轉型創新,藉此拉近校友與母校的距 離,也爲敎師們尋找與企業合作機會,以創造 更大價值。在國際研討會合作方面,他提及, 研討會多半是以發表論文爲主,透過與產學媒 合會結合,邀請參與相關計畫教師發表參與研 發計畫的成果、展示教師的專利成果、分享如 何投標、執行企業案子、將研究成果實務化等

經驗,讓研究型的教師嘗試產學計畫的可能

將國際研討會擴大至實務面向 研發處在協助教師爭取案源之餘,也提供必 要的行政流程、法律諮詢等相關協助,楊立人 說明,爲了讓本校的產學合作得以更加完善, 以法規、實務和諮詢顧問三方專業內容,涵蓋 學術和實務的方面進行專業協助,同時也與坊 間的顧問公司合作,引進第三方的客觀評估和 意見,讓本校的產學合作得以務實完整。 研發 處的另個工作角色,即是協助將企業實習等相 關資源等引進校園,讓各系所可依需求與企業 合作,爲學生們在與企業實務接軌的路上增加 機會,楊立人指出,學生們可以藉由校內各系 所開辦的跨領域學程進入業界實習,透過跨領 域學程和企業實習的機會增加自身的職場競爭 力,歡迎有興趣的同學們隨時注意研發處官網 所提供的相關資訊。

AR/VR技術應用 生技醫藥及保健 無機奈米纖維及其製法 調濕陶瓷及其製造方法 自動化圖表互動學習方法 及系統 情境式教學方法與系統 淡江大學專利 技術亮點 智慧尿褲感測器及其 具有打開和閉合夾持 研發處以魚骨圖呈現 本校專利技術亮點 (圖/硏發處提供) AI各式感測器

Al+SDGs=∞ 產學結合永續整合相關資源

「AI+SDGs=∞」爲本校校務發展核心理 念,因此產學合作中也融入「永續」精神,楊 立人舉例,如歐研所教授暨歐洲聯盟研究中心 主任陳麗娟是熟悉歐盟綠色法規的專家學者 因此發揮陳麗娟的專長協助教師開發歐洲產學 合作案;水環系專案教授高思懷以陶瓷濾膜製 程獲獎無數,在水資源議題方面就能爲企業提 出相關水資源的淨零碳排解決方案;資工系特 聘教授暨物聯網與大數據研究中心主任張志勇 長於物聯網與大數據整合經驗,能爲永續提供 AI解決方案等,他指出,全球淨零排放浪潮悄 然形成,企業轉型創新已是未來趨勢,校內敎 師能將自身學術研究與永續理念結合, 並跨學 院、跨學系整合學術資源,建立跨領域多元團 隊,共同爲產學合作開展更大的合作空間,最 後再回饋本校學生進入產業運用所長

產學媒合會將不限於國內,也開始向海外宣 導,目前已透過歐盟中心與捷克有實質上的交 流,未來會向僑委會、僑臺商宣傳及說明,楊 立人期待能在疫情結束後,與海外校友更深入 交流本校的產研創新能力,同時,將與世界 校友會聯合會、中華民國校友總會、各系所 友會、各系所聯誼會等合作,共同舉辦產學媒 合會,介紹和推廣本校教師的研發實力。110 學年度全面品質管理研習會上,研發處與校友 服務暨資源發展處合作,邀請本校菁英會之校 友企業的宗瑋工業董事長林健祥、台旭科技董 事長江誠榮、信邦電子董事長王紹新、保來得 總經理朱秋龍、叡揚資訊總經理陳世安,一同 分享自身企業推動永續發展的經驗。楊立人分 享,在產學媒合會上與校友交流的過程中,獲 益良多,校友情感的連結是很重要的影響力能 促成後續合作機會,同時也是意見交換的重要

管道,可將校友的建議帶回審愼評估並推出解 決方案,來幫助產學合作的運作能更加順暢

目前研發處整合校內外相關資源,經營社 群媒體將訊息立即投放給業界和教師,楊立 人介紹,目前成立「研發處產學媒合LINE群 組」和「研發處LINE@官方帳號」,尤其是 「研發處LINE@官方帳號」整合本校敎師專 利和研發成果,也提供廠商需求和廠商專區, 讓有興趣的敎師能立即收到相關資訊和線上互 動,讓廠商和敎師都能取得所需的資訊。整體 來說,研發處所推出的產學媒合會是爲促進產 學雙贏而舉行,研發處作爲媒合平臺的角色, 除了整合校內外相關資源、主動推廣產學媒合 會,對校內敎師同仁、校外產業界、校友等, 利用各種活動進行說明,楊立人希望,藉此推 廣本校實力,以促進更多的產學合作,歡迎校 內教師踴躍參與



校友企業參與USR

2022 春之饗宴推出本校與 11 家校友企業之 社會責任實踐計畫聯合成果展,展現校友企業 發揮企業永續經營理念與母校攜手呈現知行合 一的精神。本次參展校友企業特色如下:

大州數位服務股份有限公司 檢愛 J150 防毒,居家毒品快篩智能分析片 五百戶科技股份有限公司

以減碳、節能、水循環、智慧監控達到永續經 營,創新科技之智慧綠建築

台旭環境科技中心股份有限公司 產業綠色永續發展最佳合作夥伴

台灣永光化學工業股份有限公司 倡議循環經濟,實踐綠色化學 伯馬企業有限公司

用認真的心做最健康的接著劑 宗瑋工業股份有限公司 應用金屬3D列印技術,改善金屬模具水路製造

信邦電子股份有限公司 深耕企業永續責任,力行永續

達多科技股份有限公司 針對關懷弱勢、教育、美好明天之積極參與 降遠集團

幫助身心障礙者走出戶外 翰可國際股份有限公司 力挺環境永續,邁向淨零排碳 穩懋半導體股份有限公司

以永續經營爲目標,透過環境保護、人才培 育、回饋社會之三大社會參與

「萬一……的話」

3.【答案】(B),過去式被動句,「被晉

4.【答案】(D), [片語] every once in a while =

偶爾、有時候 5. 【答案】(A),原句爲which he selected for

the meeting,省略受格which 6. 【答案】(C), (A)出售; (B)憑感覺; (C)負 責;(D)從頭到腳

文學院 理學院 工學院 擁有多元且豐富的實驗室外. 也擁有堅強的研發能量,研發 出多件專利,為學界、醫界以 及業界付出貢獻。 擁有各種貴機檢測設備資源及實驗室。 可輔助產業界相關產品之研發結果的判 定與佐證·進而總短研發時程·加速材 料的量產上市。 目前與多間企業簽訂產學合作愈向書· 期望透過理論與實務結合:提升學生專 業之技能·強化其就業競爭力·達到無 維接軌之顧景。 • 有機金屬 • 液晶材料 化學學系 徐秀福 • 傳播倫理 • 新聞採編 • 社會行銷 • 媒介內容產製 • 文化行經策略 分析化學
 有機化學
 材料化學
 化學感測器
 生化感測器
 化學學系 陳志欣 ● 内产付权電機工程學系 劉金源 •台灣史 •海洋史 •口述歷史 •清文化創意產業 歷史學系李其霖 • 績效管理 • 管理人計理 • 他方治理 • 他大进力力與評鑑 • 公共統行海源發展 • 人力資源等制度 • 各國人學系 • 公共行政學系 • 物理化學 • 化學數學 化學學系 王伯昌 • 設計的認知與感知 • 社區對話與設計 • 社區與健康空間 建築學系 鄭晃二 文化行码求略 大眾傳播學系 馬雨沛 •電腦視覺 •醫學影像處理 •系統晶片設計 致育生物學
 慈症生物學
 悉理學
 基因轉殖
 化學學系陳耀鴻 - 液染 也 為 本 - 資源再生利用 - 廢水處理全回收 - 生命週期評估 水資源及環境工程學系 高思懷 混合式信號積體電路設計 電機工程學系 江正雄 中國學術思想史
 宋明理學
 朱子學
 中國文學學系 李蕙如 航空運輸運輸網路規劃與系統分析全球運籌管理運輸經濟與需求分析運輸管理學系 溫裕弘 多媒體網路應用系統電腦輔助語言學習可調適系統資訊工程學系 郭經華 炎江大學 產研教師 ・日本近代文學
・村上春樹文學
・中日比較文學
・宮崎駿重地究
・日本養氏研究
・日本漢氏研究 教科書設計社會學習領域課程與教學國際教育全球教育族群關係教育 香港問題專題研究兩岸政經專題研究分裂國家統一政策之比較研究兩岸關係與大陸政策 中國大陸研究所張五岳 • 觀光行銷 觀光目的地品牌建立 • 觀光目的地忠誠度 • 觀光目的地管理 • 觀光 • 觀光 • 觀學法 國際觀光管理學系 紀珊如 數位學習之策略與方法資訊科技融入教學數位學習與企業訓練教育科技 公民教育 教育與未來設計學系 陳麗華 師資培育質性研究跨文化語言教學 英文學系 蔡瑞敏 • 創新科技教學應用 • 口平晒水字 日本語文學系 曾秋桂 即新科技教学應用
 多媒體數位內容開發
 科技輔助語言學習
 遊戲式學習
 教育科技學系 王怡萱 一带一路與新南向
 中國社會問題
 三農問題與城鄉發展
 三處域經濟整合與與組織
 中國公民社會與基層選舉
 中國大陸研究所陳建甫 研發處分析近五 : 與語標學 : 進行過產學計畫 : 這行過產學計畫 戶外遊憩資源分析保護區經營管理環境變遷與溝通教育遺產旅遊園際觀光管理學系 陳維立 年進行過產學計畫 • 教育科技原理與研究 的教師,將他們的 英語 文化學系全英語學 土斑(併至英文學系) 謝願音 專長等以魚骨圖呈 國際事務學院 由俄、德、法、西、日、英文學系所 組成·專研各國主流語言翻譯、歷史 文化導覽、法律等·歷年皆舉辦與該 語系相關的節慶活動。 整合本校教育學術人力資源·進行教育相關課題 之探討與實驗·提供本校與教育相關機構教育品 質經營之智庫諮詢·建立與各級學校及教育機構 教育夥伴關係·以提昇整體教育之能量。 規劃相關課程及平台·包含數 據科學、物聯網、雲/霧邊緣運 算等·並且結合媒合機制·創 造出產學媒合的機會。 現。(圖/硏發處 專研國際事務與全球各區域 之政治、經濟、社會、文化 及觀光之理論與實。 提供)

多益大勝利

●李金安(英文系講師)

試試您能答對幾題?

1.Mr. and Mrs. Petrov jog in the park together possible, even in the winter.

(A) weather (B) whenever (C) whichever (D) however

Mr. Cooper replace Mr. de La Fontaine, his salary would be doubled.

(A) Were (B) However (C) Should (D) Regarding last month from conductor to supervisor.

(A) is promoting (B) was promoted (C) had promoted (D) promotes

4.Every once a while our CEO makes an appearance in the office and speaks whatever comes to his mind

(A) than (B) for (C) until (D) in

5. The conference room for the meeting was on the second floor.

(A) he selected (B) had selected him (C) was selected (D) where he selects 6.Oliver's team is _ conducting a review of the company's privacy policies.

(A) for sale (B) by the seat of his pants (C) in charge of (D) from head to toe

its two stores are often empty of customers. (A) yet (B) since (C) for example (D) as soon as

7. Midnight Express has a good reputation,

【答案及解析】

- 1.【答案】(B), whenever possible =只要有可
- 2. 【答案】(C),助動詞should放句首,當作

7.【答案】(A), Yet當連接詞是「然而」。